

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:41:59

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Локализация программного обеспечения и игр

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация

Магистр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

6 ЗЕТ

Часов по учебному плану

216

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

экзамен 3

аудиторные занятия

65

зачет с оценкой 2

самостоятельная работа

115

часов на контроль

36

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 2 (1.2) | | 3 (2.1) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| | 14 | | 14 | | | |
| Неделя | 14 | | 14 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП | УП | РП |
| Лекции | 13 | 13 | 13 | 13 | 26 | 26 |
| Практические | 13 | 13 | 26 | 26 | 39 | 39 |
| Итого ауд. | 26 | 26 | 39 | 39 | 65 | 65 |
| Контактная работа | 26 | 26 | 39 | 39 | 65 | 65 |
| Сам. работа | 82 | 82 | 33 | 33 | 115 | 115 |
| Часы на контроль | | | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 | 216 | 216 |

Программу составил(и):
асс., Гилин Михаил Игоревич

Рабочая программа

Локализация программного обеспечения и игр

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | Дисциплина призвана научить студентов проектной работе в рамках локализационных проектов в области локализации ПО, сайтов и игровой локализации. |
|-----|--|

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | | |
|------------|---|------|
| Блок ОП: | | Б1.В |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Нормативная база в области лингвистики | |
| 2.1.2 | Профильные интерфейсы лингвиста | |
| 2.1.3 | Современные подходы к управлению командами | |
| 2.1.4 | Форматирование и верстка | |
| 2.2 | Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | NLP-аналитика | |
| 2.2.2 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы | |
| 2.2.3 | Производственная практика (педагогическая) | |
| 2.2.4 | Редактирование медиаконтента | |
| 2.2.5 | Субтитрование и транскрибирование | |

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

| | |
|---|---|
| ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода | |
| Знать: | |
| ПК-2-34 | Знает принципы локализации ПО |
| ПК-2-35 | Знает принципы автоматизации рабочего процесса локализации в области регулярных выражений |
| ПК-2-36 | Знает принципы выполнения оценки качества локализованного материала |
| ПК-2-31 | Знает техники и инструменты для выполнения локализации текста |
| ПК-2-32 | Знает принципы выполнения игровой локализации в САТ |
| ПК-2-33 | Знает принципы локализации сайтов |
| Уметь: | |
| ПК-2-У4 | Умеет автоматизировать рабочий процесс локализации в области регулярных выражений |
| ПК-2-У5 | Умеет выполнять локализацию материалов сайтов в САТ |
| ПК-2-У6 | Умеет выполнять локализацию ПО в САТ |
| ПК-2-У1 | Умеет применять техники и инструменты локализации текста |
| ПК-2-У2 | Умеет выполнять локализацию интерфейса игр и игрового процесса в САТ |
| ПК-2-У3 | Умеет выполнять оценку качества локализованного материала |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Формируемые индикаторы компетенций | Литература и эл. ресурсы | Примечание | КМ | Выполняемые работы |
|-------------|--|----------------|-------|------------------------------------|--------------------------|------------|-----|--------------------|
| | Раздел 1. Введение в локализацию | | | | | | | |
| 1.1 | Работа с текстом. Общие понятия. Копирайтинг /Лек/ | 2 | 3 | ПК-2-31 | Л1.2 Л1.3 Э1 | | КМ1 | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|----|---------|--------------------------------|--|------|--|
| 1.2 | Практическая работа по копирайтингу. Написание текста на заданную тему /Пр/ | 2 | 3 | ПК-2-У1 | | | | |
| 1.3 | Самостоятельная работа с текстом в рамках копирайтинга /Ср/ | 2 | 16 | ПК-2-У1 | Э1 | | КМ2 | |
| 1.4 | Понятие рерайтинга. Общие сведения. Принципы оценки качества /Лек/ | 2 | 3 | ПК-2-31 | Л1.2 Л1.3 Э1 | | КМ3 | |
| 1.5 | Практическая работа по рерайтингу. Написание текста на заданную тему /Пр/ | 2 | 3 | ПК-2-У1 | | | | |
| 1.6 | Самостоятельная работа с текстом в рамках рерайтинга /Ср/ | 2 | 16 | ПК-2-У1 | Э1 | | КМ4 | |
| 1.7 | Понятие маркетинговой адаптации. Принципы выполнения /Лек/ | 2 | 3 | ПК-2-31 | Л1.2 Л1.3 Э1 | | КМ5 | |
| 1.8 | Практическая работа в рамках маркетинговой адаптации текста. Редактура текста по заданным параметрам /Пр/ | 2 | 3 | ПК-2-У1 | | | | |
| 1.9 | Самостоятельная работа с текстом в рамках маркетинговой адаптации /Ср/ | 2 | 16 | ПК-2-У1 | Э1 | | КМ6 | |
| | Раздел 2. Игровая локализация | | | | | | | |
| 2.1 | Введение в игровую локализацию. Основные понятия /Лек/ | 2 | 2 | ПК-2-32 | Л1.4Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 | | КМ7 | |
| 2.2 | Понятие локкита. Разбор разделов локкита. Принципы составления /Пр/ | 2 | 2 | ПК-2-У2 | | | | |
| 2.3 | Самостоятельное создание локкита на выбранную тему по реально существующей игре /Ср/ | 2 | 17 | ПК-2-У2 | Э1 Э2 | | КМ8 | |
| 2.4 | LQA. Принципы выполнения /Лек/ | 2 | 2 | ПК-2-36 | Л1.4Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 | | КМ9 | |
| 2.5 | LQA. Принципы выполнения. Освоение формата шаблона для LQA /Пр/ | 2 | 2 | ПК-2-У3 | | | | |
| 2.6 | Самостоятельное выполнение LQA отрезка реально существующей игры /Ср/ | 2 | 17 | ПК-2-У3 | Э1 Э2 | | КМ10 | |
| | Раздел 3. Локализация сайтов | | | | | | | |
| 3.1 | Введение в локализация сайтов. Основные понятия /Лек/ | 3 | 7 | ПК-2-33 | Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1 Э2 | | КМ11 | |
| 3.2 | Подводные камни при локализации сайтов. Разбор ошибок локализации /Пр/ | 3 | 4 | ПК-2-У5 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|----------------------|--|------|----|
| 3.3 | Самостоятельная локализация страницы сайта в САТ в формате html /Ср/ | 3 | 6 | ПК-2-У5 | Э1 Э2 | | КМ12 | |
| 3.4 | Выполнение LQA в рамках локализации сайтов. Освоение формата шаблона LQA /Пр/ | 3 | 4 | ПК-2-У3 | | | | |
| 3.5 | Самостоятельное выполнение LQA локализованной страницы одногруппника /Ср/ | 3 | 4 | ПК-2-У3 | Э1 Э2 | | КМ13 | |
| Раздел 4. Локализация ПО | | | | | | | | |
| 4.1 | Введение в локализацию программного обеспечения. Основные понятия. Регулярные выражения /Лек/ | 3 | 6 | ПК-2-34 ПК-2-35 | Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1 Э2 | | КМ14 | |
| 4.2 | Регулярные выражения. Освоение формата RegExp для тегов внутри САТ /Пр/ | 3 | 4 | ПК-2-У4 | | | | |
| 4.3 | Создание собственных регулярных выражений на массиве корпуса в САТ /Ср/ | 3 | 4 | ПК-2-У4 | Э1 Э2 | | КМ15 | |
| 4.4 | Локализация массива в САТ /Пр/ | 3 | 4 | ПК-2-У6 | | | | |
| 4.5 | Самостоятельная часть работы по локализации массива в САТ /Ср/ | 3 | 6 | ПК-2-У6 | Э1 Э2 | | КМ16 | |
| 4.6 | Выполнение LQA локализованного массива в САТ /Пр/ | 3 | 4 | ПК-2-У3 | | | | |
| 4.7 | Самостоятельное выполнение LQA локализованного массива /Ср/ | 3 | 6 | ПК-2-У3 | Э1 Э2 | | КМ17 | |
| Раздел 5. Общий командный кейс по локализации на выбор | | | | | | | | |
| 5.1 | Распределение на команды. Выбор задания для кейса. Начало выполнения кейса /Пр/ | 3 | 6 | ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-2-У5 ПК-2-У6 | | | | Р1 |
| 5.2 | Самостоятельное командное выполнение кейса в рамках команд /Ср/ | 3 | 7 | ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-2-У5 ПК-2-У6 | Э1 Э2 | | | Р1 |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

| Код КМ | Контрольное мероприятие | Проверяемые индикаторы компетенций | Вопросы для подготовки |
|--------|--|------------------------------------|---|
| КМ1 | Письменный опрос -рефлексия по теме копирайтинга | ПК-2-31 | Принципы выполнения копирайтинга |
| КМ2 | Самостоятельная работа по теме копирайтинга | ПК-2-У1 | Выполнение копирайтинга на выбранную студентом тему |

| | | | |
|------|--|---|--|
| КМ3 | Письменный опрос -рефлексия по теме рейтинга | ПК-2-31 | Принципы выполнения рейтинга |
| КМ4 | Самостоятельная работа по теме рейтинга | ПК-2-У1 | Выполнение рейтинга на выбранную студентом тему |
| КМ5 | Письменный опрос -рефлексия по теме маркетинговой адаптации | ПК-2-31 | Принципы выполнения маркетинговой адаптации |
| КМ6 | Самостоятельная работа по теме маркетинговой адаптации | ПК-2-У1 | Выполнение маркетинговой адаптации на выбранную студентом тему |
| КМ7 | Письменный опрос -рефлексия по теме основных понятий игровой локализации | ПК-2-32 | Основные понятия игровой локализации |
| КМ8 | Самостоятельная работа в рамках создания собственного локкита | ПК-2-У2 | Составление локкита выбранной студентом игры |
| КМ9 | Письменный опрос -рефлексия по теме игрового LQA | ПК-2-36 | Принципы выполнения LQA и работы с шаблоном |
| КМ10 | Самостоятельная работа по теме LQA | ПК-2-У3 | Выполнение LQA отрезка реально существующей игры |
| КМ11 | Письменный опрос -рефлексия по теме локализации сайтов | ПК-2-33 | Основные понятия при локализации сайтов |
| КМ12 | Самостоятельная работа по теме локализации сайта | ПК-2-У5 | Выполнение локализации страницы сайта в CAT в формате html |
| КМ13 | Самостоятельная работа в рамках LQA локализованной страницы одногруппника | ПК-2-У3 | Выполнение LQA страницы сайта |
| КМ14 | Письменный опрос -рефлексия по теме локализации ПО | ПК-2-34;ПК-2-35 | Принципы локализации ПО |
| КМ15 | Самостоятельная работа по созданию RegExp | ПК-2-У4 | Регулярные выражения |
| КМ16 | Самостоятельная работа по локализации массива в CAT | ПК-2-У6 | Выполнение перевода в CAT |
| КМ17 | Самостоятельная работа в рамках LQA локализованного массива | ПК-2-У3 | Выполнение LQA массива в CAT |
| КМ18 | Экзамен | ПК-2-32;ПК-2-33;ПК-2-34;ПК-2-35;ПК-2-36;ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У6;ПК-2-У5 | Локализация игр, сайтов и ПО |

| 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.) | | | |
|---|-----------------|---|--|
| Код работы | Название работы | Проверяемые индикаторы компетенций | Содержание работы |
| P1 | Командный кейс | ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У5;ПК-2-У6 | Студенты делятся на команды и выполняют практическую часть трёх пройденных в 3-м семестре разделов с дальнейшей презентации своего кейса |
| 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.) | | | |
| Во 2-м семестре экзамен не предусмотрен. | | | |
| В рамках экзамена в 3-м семестре студентам будут предложены задания: | | | |
| 1. Локализация страницы сайта / массива текста из ПО / отрезка из игры в САТ (10 баллов) | | | |
| 2. LQA локализованного массива (10 баллов) | | | |
| 3. Создание регулярных выражений для тегов внутри массива (10 баллов) | | | |
| Предполагается, что студенту отводится время на подготовку письменной части, после чего он должен объяснить полученные результаты устно с пояснениями и/или поэтапной демонстрацией своих действий и логики принятия решений. | | | |
| Экзамен 16 баллов минимум, оценка по семестру - 36 баллов минимум. | | | |
| 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР) | | | |
| Система оценки для 2-го семестра: | | | |
| KM1 - 6 баллов | | | |
| KM2 - 14 баллов | | | |
| KM3 - 6 баллов | | | |
| KM4 - 14 баллов | | | |
| KM5 - 6 баллов | | | |
| KM6 - 14 баллов | | | |
| KM7 - 6 баллов | | | |
| KM8 - 14 баллов | | | |
| KM9 - 6 баллов | | | |
| KM10 - 14 баллов | | | |
| Система оценки для 3-го семестра: | | | |
| KM11 - 5 баллов | | | |
| KM12 - 10 баллов | | | |
| KM13 - 10 баллов | | | |
| KM14 - 5 баллов | | | |
| KM15 - 10 баллов | | | |
| KM16 - 10 баллов | | | |
| KM17 - 10 баллов | | | |
| P1 - 10 баллов | | | |
| KM18 (экзамен) - 30 баллов | | | |
| В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме: | | | |
| 0-50% - Неудовлетворительно | | | |
| 51-69% - Удовлетворительно | | | |
| 70-84% - Хорошо | | | |
| 85-100% - Отлично | | | |

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Библиотека | Издательство, год |
|------|---------------------|---|------------------------|--|
| Л1.1 | Баймуратова У. | Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие | Электронная библиотека | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013 |

| | Авторы, составители | Заглавие | Библиотека | Издательство, год |
|------|---------------------|---|------------------------|---|
| Л1.2 | Луговой Д. Б. | Копирайтинг: учебное пособие | Электронная библиотека | Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017 |
| Л1.3 | Преснякова Е. А. | Работа копирайтера: практическое пособие | Электронная библиотека | Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), 2011 |
| Л1.4 | Мишун С. А. | Языковая локализация и перевод игрового программного обеспечения: студенческая научная работа | Электронная библиотека | Комсомольск-на-Амуре: б.и., 2020 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Библиотека | Издательство, год |
|------|---------------------------------|--|------------------------|--|
| Л2.1 | Сидорова О. Г., Степанова О. В. | Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие | Электронная библиотека | Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 |
| Л2.2 | Мельник О. Г. | Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие | Электронная библиотека | Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015 |
| Л2.3 | Глущенко А. В. | Особенности локализации на русский язык англоязычных веб-приложений (на примере социальной сети Mastodon): студенческая научная работа | Электронная библиотека | Москва: б.и., 2020 |
| Л2.4 | Одноколкина И. А. | Особенности локализации на русский язык англоязычных веб-приложений (на примере социальной сети Mastodon): студенческая научная работа | Электронная библиотека | Москва: б.и., 2020 |
| Л2.5 | Симонян Н. М. | Распространённые ошибки при локализации компьютерных игр на материале игр от компании «Naughty Dog»: студенческая научная работа | Электронная библиотека | Москва: б.и., 2020 |
| Л2.6 | Иксарова М. В. | Локализация китайских компаний на российском и американском рынках: студенческая научная работа | Электронная библиотека | Красноярск: б.и., 2020 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| | | |
|----|---|--------------|
| Э1 | 45.04.02 МЛГ23-3 Локализация программного обеспечения и игр | lms.misis.ru |
| Э2 | 45.04.02 МЛГ23-3 Локализация программного обеспечения и игр | phrase.com |

6.3 Перечень программного обеспечения

| | |
|-----|------------------|
| П.1 | Microsoft Office |
| П.2 | LMS Canvas |
| П.3 | MS Teams |
| П.4 | WinRAR |

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

| Ауд. | Назначение | Оснащение |
|--------|--------------------|--|
| Б-1135 | Компьютерный класс | персональные компьютеры - 30 шт., пакет лицензионных программ MS Office, проектор, комплект учебной мебели |
| Б-1107 | Компьютерный класс | персональные компьютеры - 26 шт., пакет лицензионных программ MS Office, проектор, комплект учебной мебели |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Дисциплина предполагает комплексное освоение всех основных видов локализации, кроме медиалокализации, рассматриваемой в смежной дисциплине магистерской программы.